

# Mónica Fernández Martins, Ph.D.

[mfernandezmartins@smu.edu](mailto:mfernandezmartins@smu.edu)

---

---

## EDUCATION

---

- Dec 2022**                    **Master of Arts in Hispanic Linguistics**  
Texas Tech University, Lubbock TX.
- Aug 2019**                    **Doctor of Philosophy in Spanish Literatures and Cultural Studies**  
**Minor in Portuguese Literatures & Cultures**  
Texas Tech University, Lubbock TX.  
Dissertation title: “La alegoría del incesto en *La madre naturaleza* de Emilia Pardo Bazán y *Os Maias* de Eça de Queirós.”
- Aug 2013**                    **Master of Arts in Spanish Literatures and Cultural Studies (With Highest Honors)**  
**Minor in Portuguese Literature & Cultures**  
Texas Tech University, Lubbock TX.
- March 2000**                **Bachelor of Arts in Translation & Interpreting**  
Universidad Alfonso X El Sabio, Madrid, Spain.  
Dissertation: “Glossary on the Northern Ireland Peace Process for Translators and Interpreters.”

## CERTIFICATIONS

---

- Spring 2021**                **Spanish Heritage Language Teaching Course & Internship Certificate**  
Texas Tech University, Lubbock TX.
- Fall 2020**                    **Online Instructor Training: A practical guide to preparing online courses and teaching online**  
Texas Tech University, Lubbock TX.
- Fall 2015**                    **Teaching Certificate in Portuguese (21 credit hours)**  
Texas Tech University, Lubbock TX.

## RESEARCH & TEACHING INTERESTS

---

**Primary (Literature/Cultural studies):** Iberian Studies (the study of conflicts and intersections of gender, class, nation, and identity in nineteenth century Spain and Portugal)

**Secondary (Translation):** Translation Studies

**Tertiary (Linguistics):** Spanish as a Heritage Language, SLA, Sociolinguistics, Phonetics & Phonology

---

**PEER REVIEWED PUBLICATIONS**

---

Fernández Martins, Mónica. “El incesto como alegoría de los cambios sociales en la España del XIX en *La madre naturaleza* de Emilia Pardo Bazán.” *Hispanic Studies Review*, vol. 6, no. 1, 2022, pp. 1–17

Fernández Martins, Mónica. “La alegoría del incesto como elemento de desestabilización del binarismo naturaleza y cultura en *La madre Naturaleza* de Emilia Pardo Bazán.” *Bulletin of Spanish Studies*, vol. 95, no. 4, 2021, pp. 1–25.

Fernández Martins, Mónica. “La gran familia puertorriqueña: una nación en vaivén.” *Polifonía Scholarly Journal*, vol. 6, no. 1, 2017, pp. 101–14.

---

**ACADEMIC POSITIONS**

---

- Fall 2024 – Pres.      *Lecturer of Spanish*  
Department of World Languages and Literatures  
Southern Methodist University
- Spring 2024 – Pres.    *Thesis Advisor*  
Master’s in Teaching Spanish as a Foreign Language  
Universidad Isabel I, Burgos, Spain
- Spring 2024            *Lecturer of Spanish*  
Classical & Modern Languages & Literature,  
Texas Tech University Center at Seville, Spain
- Fall 2023                *Placement Manager*  
EUSA-Internships Experts-Boston University
- Fall 2020 – 2022      *Instructor of Spanish*  
Classical & Modern Languages & Literature,  
Texas Tech University
- Fall 2019 – 2020      *Visiting Assistant Professor of Spanish*  
Department of Languages & Cultures,  
Marian University
- Fall 2011 – 2019      *Instructor of Spanish*  
Classical & Modern Languages & Literature,  
Texas Tech University

**Coordination Experience at Texas Tech:**

Summer 2016            *Project Head Supervisor for all 2nd and 3<sup>rd</sup>-Semester Spanish Courses*

Fall 2014                    *Head Supervisor for all Second-Semester Spanish Courses*

Spring 2013                *Member of the Spanish Coordination Team*

**Study Abroad Experience:**

Summer 2024              Program Leader Coordinator

Spring 2024, 2017, 2015, Fall 2012    Instructor of Spanish at Texas Tech University Center at Seville, Spain

Fall 2014                    *SPAN 2301 Mentor for Incoming Graduate Students*  
Classical & Modern Languages & Literature,  
Texas Tech University

Spring 2014 –  
Fall 2014                    *Instructor of Extra-Curricular Activities*  
*(Mesa española)*  
Classical & Modern Languages & Literature,  
Texas Tech University

---

### TRANSLATION EXPERIENCE

2000–Present              Freelance translator

Summer 2021 –  
Fall 2022                    Translator of the Translation Task Force (English - Spanish)  
Classical & Modern Languages & Literature,  
Texas Tech University

---

### CORPORATE EXPERIENCE

2001 –2010                Marketing, Events and Communication Specialist  
(IBM, Momentum- McCann-Erickson group-, Linklaters, KPMG)

---

### COURSES TAUGHT

\*Material/Course developer

**Texas Tech University**

SPAN 3315                    \*Intermediate Spanish Conversation for Bilingual Students

SPAN 3305                    \*Intermediate Spanish Grammar

SPAN 2607                    \*Intensive Spanish- Second Year (Study Abroad, Seville, Spain)

SPAN 2304                    \**Online*-Intermediate Spanish for Hispanic Students II

SPAN 2303                    \**Online*-Intermediate Spanish for Hispanic Students

SPAN 2302                    \*Second Course in Spanish II (3<sup>rd</sup> semester)

SPAN 2302                    \**Online*-Second Course in Spanish II

SPAN 2301                    \*Second Course in Spanish I

SPAN 2301                    \**Online*-Second Course in Spanish I

SPAN 1607	*Intensive Spanish-First Year (Study Abroad, Seville, Spain)
SPAN 1507	*Comprehensive Review- First Year
SPAN 1502	*Beginning Course in Spanish II
SPAN 1310	*Survival Spanish Language & Culture (Travel & Study-Abroad Contexts)

### **Marian University**

SPA 315	*History and Culture of Spain
SPA 310	*Written Communication in Spanish
SPA 325	*Latino Catholic Culture in the US
SPA 214	*Spanish for Healthcare Professionals: Medical Spanish
SPA 200	*Intermediate Spanish I
SPA 201	*Intermediate Spanish II

### **FELLOWSHIPS AND SCHOLARSHIPS**

---

Fall 2016 – Spring 2022	TTU Charles B Qualia CMLL Scholarship
Fall 2019	SCMLA Graduate Student Grant
Fall 2013 – Spring 2019	TTU Pres Doc Ex TA ( <i>Teaching Award</i> )
Fall 2017 – Spring 2018	Faye Laverne Bumpass Scholarship in Spanish
Summer 2017	Qualia Summer Dissertation Scholarship
Fall 2013 – Spring 2017	J.T. & Talkington Graduate Fellowship
Spring 2016	TTU James Pickford AS Scholarship
Spring 2015	TTU James Pickford AS Scholarship
Summer 2014	CMLL Designated Scholarship
Spring 2013	TTU James Pickford AS Scholarship
Spring 2013	Faye Laverne Bumpass Scholarship in Spanish
Fall 2012	Eunice Joiner Gates Memorial Scholarship in Portuguese
Fall 2011 – Spring 2012	TTU Graduate School Designated Scholarship
Spring 1997	Erasmus grant at the University of Surrey, Guildford, UK

### **AWARDS & HONORS**

---

Special Distinction in PhD Exams (2015)

Spring 2016 Helen DeVitt Jones Excellence in Graduate Teaching Award

Highest Honors in MA Exams (2013)

**REFEREED NATIONAL CONFERENCES**

---

12. “Salvar a Manolita es salvar España: Una lectura alegórica nacional en *La madre naturaleza*” at **Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). University of Kentucky.** April 16-18, 2020. [*Postponed*]
11. “La alegoría nacional del incesto en *La madre naturaleza* de Emilia Pardo Bazán” at **South Central Modern Language Association (SCMLA). Arkansas, Little Rock.** October 24-26, 2019.
10. “El incesto como alegoría en *La madre naturaleza* de Emilia Pardo Bazán” at **Mid-America Conference on Hispanic Literature (MACHL). Washington University in St. Louis, Missouri.** October 26-28, 2017.
9. “El incesto como alegoría en Pardo Bazán y Eça de Queirós” at **Mid-America Conference on Hispanic Literature (MACHL). University of Kansas. Lawrence, Kansas.** November 3-5, 2016.
8. “Galicia y Portugal: Borrando fronteras a través de *La madre naturaleza* y *Os Maias*” at the **II North American Symposium of Galician Studies. University of Michigan. Ann Arbor, Michigan.** April 20-23, 2016
7. “A representação do índio no filme *The Mission* e na *Carta* de Pêro Vaz de Caminha: mais semelhanças que diferenças” at **Céfiro’s 15th Annual Conference on Latin American and Iberian Languages, Literatures, and Cultures. Texas Tech University. Lubbock, Texas.** April 17-19, 2014.
6. Fernández Mónica and Irina Mozuliova “A Quitoxic Escape from Reality: A Story of obsession in *The Spendthrifts (La de Bringas)* of Benito Pérez Galdós” at **the 46th Annual TTU Comparative Literature Symposium. Texas Tech University, Lubbock, Texas.** April 11-12, 2014.
5. “Ideología y *film* en la película *Elizabeth: La Edad de Oro*: ¿una continuación de la leyenda negra?” at **Mid-America Conference on Hispanic Literature (MACHL). University of Missouri, Columbia, Missouri.** November 21-23, 2013.
4. “A figura feminina em *Memorial do Convento* e *O Crime do Padre Amaro*: Blimunda e Amélia, dois caracteres antagônicos” at **Céfiro’s 14th Annual Conference on Latin American and Iberian Languages, Literatures and Cultures. Texas Tech University, Lubbock, Texas,** April 12-14, 2013.

3. “El *quest romance* frustrado en *Las ataduras* de Carmen Martín Gaité y *Aloma* de Merce Rodoreda” at **3rd Annual Graduate Conference of the Hispanic Studies Department, Texas A&M University, College Station, Texas**. March 22-23, 2013.
2. “La gran familia puertorriqueña: una nación en vaivén” at **13th Annual Colloquium of the Spanish Graduate Association, University of Central Florida, Orlando, Florida**. February 22<sup>nd</sup>, 2013.
1. “Política y religión en la literatura de posguerra: El caso de Matute y Sènder” at **Céfiro’s 13th Annual Conference on Latin American and Iberian Languages, Literatures and Cultures, Texas Tech University, Lubbock, Texas** April 13-15, 2012.

---

### INVITED TALKS & GUEST LECTURES

---

5. “Talk on the Importance of Spanish as a Heritage Language in the U.S/ Master Class in Spanish for Visiting High School Students” at Texas Tech Culture Day. **Texas Tech University, Lubbock, Texas**. October 28, 2021.
4. “La desestabilización del binarismo naturaleza y cultura en *La madre naturaleza* de Emilia Pardo Bazán.” SPAN 5364: Eighteenth and Nineteenth Century Spanish Literature (Regreso al futuro: Nuestro hoy en nuestro ayer, o por qué nos importa el siglo XIX) (Dr. Carmen Pereira). **Texas Tech University, Lubbock, Texas**. February 5, 2021.
3. “La alegoría del incesto en *La madre naturaleza* y *Os Maias*” at Spotlight on Graduate Education. **Texas Tech University, Lubbock, Texas**. September 29, 2017.
2. “Implementation of Culture Course Projects in Second-Semester Spanish Courses” at Spanish Training Orientation. **Texas Tech University, Lubbock, Texas**. June 6, 2016.
1. “How to Promote Engagement and Effective Language Communication in the Classroom” at Spanish Training Orientation. **Texas Tech University, Lubbock, Texas**. August 20, 2014.

---

### SERVICE

---

#### To the department & the university:

#### **Marian University (Indianapolis, Indiana)**

Spring 2020	Co-organizer of the World Poetry Day
Fall 2019 - Spring 2020	Co-leader of the Spanish conversation hour
Fall 2019	Co-organizer of Service-Learning initiative at Near West Outreach Clinic (Spanish for medical purposes)

Fall 2019	Co-organizer of the Annual Cross-Cultural Symposium
Fall 2019	Evaluator of Spanish Senior Capstone Research Presentations
Fall 2019	Volunteer Study Abroad Fair
Fall 2019	Marian information-exhibitor at Indiana Foreign Language Teachers Association (IFLTA)

### **Texas Tech University (Lubbock, Texas)**

Fall 2021– Spring 2022	Recruitment Activities for Spanish Heritage Language program
Spring 2022	Fundraising Event for Spanish Heritage Language Program
Spring 2022	Digital Story Day for Spanish Heritage Language Program
Fall 2021	Volunteer TTU Hispanic Service Institution Week for Spanish Heritage Language Program
Fall 2021	Volunteer Celebrating Hispanic Heritage Month Event in Lubbock, TX
Fall 2019	Undergraduate student was awarded the Study Abroad Scholarship
Fall 2011 – Spring 2019	Volunteer <i>Céfiro</i> Spanish Student Graduate Organization
Fall 2011 – Spring 2019	Volunteer Study Abroad Fair
Fall 2011 – Spring 2019	Volunteer Día Cultural
Spring 2014 – Spring 2019	Graduate Students Peer-Recruiter
Spring 2018	Co-organizer (Abstract Reviewer) at 19 <sup>th</sup> Annual Céfiro Conference “Alternative Realities in Language and Literature”
Spring 2018	Spanish Free Drop-in Tutor
Summer 2015 – Fall 2017	Spanish Program <i>Madrina</i> (Mentor for Peers)
Fall 2017	Club de español “Tech or Treat”, Halloween Event on campus
Fall 2016	I Annual Culture Competition Judge
Fall 2016	Co-organizer at the Second Annual Spanglish Day and Breakfast Social

Summer 2016	Speaker at Spanish Training Orientation
Spring 2016	I Annual Language Olympics Collaborator (Judge)
Spring 2016	Volunteer Hispanic Film Festival TTU
Fall 2015 –Fall 2016	Service Learning at Jayne Anne Miller Elementary and Harwell Elementary School
Fall 2015	Shadowing “Intermediate Spanish Conversation for Bilingual Students”
Fall 2015	Co-organizer at the First Annual Spanglish Day and Breakfast Social
Octobers 2011-2015	Co-organizer at Día Cultural
Fall 2012- Fall 2015	Free Spanish Tutor for Sigma Delta Pi
Fall 2014	Speaker at Spanish Training Orientation
Fall 2014	Spanish 2301 “Liaison” for Spanish Coordination Team
Spring 2014	Volunteer I Symposium on Spanish as a Heritage Language
Spring 2014	Undergraduate student was awarded the Study Abroad Scholarship
Spring 2014	Weekly Spanish Conversation Table
Spring 2013	Volunteer Spanish Speaking Mock Patient for the Medical School through Sigma Delta Pi
Spring 2012	Shadowing “Spanish for the Professions- Translation & Business Spanish”

**Service to the profession:**

**Organizing committee for:**

Spring 2016 I Annual Language Olympics Collaborator (Activities designer)

**Member for:**

Spring 2019 – Present SCMLA, South Central Modern Language Association  
Active Member

Fall 2017– Spring 2019 *Céfiro* Literary Journal  
Executive Editor



	<i>Texas Tech University</i>
Fall 2014 – Spring 2019	Spanish Club Active Member <i>Texas Tech University</i>
Spring 2013 – Present	Asociación de Teatro Clásico Hispano (AHCT) Active Member
Spring 2012 – Spring 2022	Sigma Delta Pi, Alpha Phi Chapter. Hispanic Honor Society Active Member <i>Texas Tech University</i>
Spring 2012 – Present	MLA, Modern Language Association Active Member
Fall 2011 – Spring 2022	<i>Céfiro</i> . Enlace hispano cultural y literario. Graduate Student Organization Active Member

---

### **LINGUISTIC & COMPUTING PROFICIENCIES**

#### **Languages:**

Spanish: Native speaker  
 Portuguese: Native speaker  
 English: Advanced level. Fluent written & spoken  
 French: Intermediate level. Fluent written & spoken

#### **Software:**

Statistical analysis: R, Rbrul  
 Data visualization: Excel  
 Acoustic: Praat  
 Online teaching: Zoom, Blackboard, Canvas, Screencast-O-Matic